

J Heath

Data on Songhay (“Kaado”) of Garyey village, across river from Tillabéri, Niger

February 2001

notes:

Based on brief one-day fieldwork. This is a local dialect reflecting a migration from the Gao area, perhaps 200 years ago. It shares a number of features with Koyraboro Senni including lexical items, and preservation of ə́á (UnspecO) and ə́á (Mediop) derivational suffixes on verbs (= KS ə́a in both functions, since KS lacks tonal distinctions). On the other hand, there are Zarma-type shifts of *o or *e to a (e.g. dàké, Tonal markings here are not completely reliable; some cases with nominal Definite Sg (or Pl) suffix showing (...L)-H tone may really be (...L)-R, e.g. hĩñ-ó:, hĩll-ó:

The combo Tr[ansitive] + 3SgO is phonetic [na] (transcribed “n·a”) varying with [na:] (“na a”)

ábbà!	[vocative or 1Sg possessor] my father; Dad! // mon père; papa!
áññà!	[vocative or 1Sg possessor] my mother; Mom! // ma mère; maman!
bà:bà, 3Sg bà:b·ǒ:	[n, inal] father // père
bàṅà, bàṅ·á:/bàṅ·á:, bàṅ·ěy/bàṅà·wěy	[n] hippo // hippo
bàná	[tr] paid (sb) // payer (qn)
bàtú	[intr] wait // attendre
bá:	[intr] be numerous // ê. nombreux
bágú	[intr] (e.g. balloon) pop, explode // s’exploder
bâ:, 3SgO bág·à:	[VO] want, love // vouloir, aimer
bé:rĩ (in: hĩllĩ bé:rĩ)	[adj] big // grand
béy	[intr, tr] know, realize, recognize // savoir, reconnaître
bĩsá	[intr] go past // passer
bíy·ǎ: (DefSg)	[n] money! // argent
bú:	[intr] die // décéder
čá:	[tr] call // appeler
čáw	[intr, tr] study, read // étudier, lire
čè:čĩ	[tr] look for, search for // chercher
čĩr·à: (DefSg)	[n] bird // oiseau
dà:rù, UnspecO dà:r·á	[tr] lay out (e.g. bedding) // étaler
dàké	[tr] set, put (on sth) // poser (sur qch)
dàṅ	[tr] put // mettre
dá:bù	[tr] close // fermer
dâṅ	[intr] go across // traverser
dé:sĩ	[intr] fly (away) // s’envoler
děy	[intr, tr] buy // acheter
đĩ: 1	[tr] take hold of // saisir
đĩrà	[intr] leave, travel, go away // partir
đĩ: 3, 3PIO diy·ey	[VO] see // voir
đĩṅ·ándĩ	[tr, Caus] light (fire) // allumer (feu) [< đĩ: 2]
đĩ: 2	[intr] (fire) be lit // s’allumer
dóntò	[tr] send // envoyer [cf. sàmbà]
dôn	[intr] sing // chanter
dù:, 3SgO dùw·â:	[VO] get, receive // recevoir
dúmbú	[tr] cut // couper [cf. páfĩ, záfà]
fár	[intr] farm, work in field // cultiver
fáří	[tr] opened // ouvrir
fárkéy, fàrk·á:, fàrk·ěy/fàrkà·wěy	[n] donkey // âne

ńgà	[Anaphoric]
nda	[preposition] with // avec
nê:	[intr] say // dire
nò:	[nonsubject focus particle]
nó:, 3SgO nó:ndâ:	[tr] give // donner
nó:đin	[adv] there // là, y [anaphoric]
pátí	[tr] cut // couper [cf. dúmbú, záfà]
sàmbà	[tr] send // envoyer [cf. dóntò]
sámbú	[tr] take // prendre
sĩ, sí	[imperfective positive]
tà:	[?] recover (sth) // récupérer
tá:sù	[tr] bring out (meal) // sortir (le repas)
tó: 1	[intr] arrive // arriver
tó: 2	[intr] fill up, become full // se remplir
tó:ndâ:	arrive with 3Sg // arriver avec lui
tó:n-ándĩ	[tr, Caus] fill // remplir
tón-ante (in: hám tón-anté). tón-ánt-á:	grilled meat // viande grillée
tù:rù	[intr] reply // répondre
túgú	[intr] hide // se cacher
túr	[intr] get hair done, be braided // se tresser
wà	[Pl imperative particle]
wá:ní, 3SgO wá:níy-à:	3Sg knows (how) // il sait (comment faire), il connait
wánjĩ	[intr] refuse, say no // refuser
wêy	[intr?] milk (cows) // traire
wí:	[tr] kill // tuer
yàddá	[intr] agree, consent // consentir
záfà	[tr] cut // couper [cf. pátí, dúmbú]
zaṅk-ey	[n, DefPl] the children // les enfants
zèy	[n] thief // voleur
zěy	[intr, tr] steal // voler (dérober)
zey (in: hàyn-ò: zēy)	[intr] sprout // (plante) pousser
zígí	[intr] go went up // monter
zùmbù	[intr] go down // descendre